

**CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN ENTRE EL  
INSTITUTO TECNOLÓGICO DE COSTA RICA  
Y LA  
UNIVERSIDAD BEUTH DE CIENCIAS APLICADAS BERLIN**

Este acuerdo se establece entre el **Instituto Tecnológico de Costa Rica**, en adelante denominado "ITCR", con sede en Cartago, Costa Rica, número de cédula jurídica cuatro – cero cero cero – cuarenta y dos mil ciento cuarenta y cinco, representado por Julio César Calvo Alvarado, mayor, casado, Ingeniero Forestal con Doctorado en Recursos Naturales, vecino de Heredia, con cédula de identidad número uno – seiscientos treinta y nueve – quinientos cuarenta y uno, en su calidad de Rector, según Asamblea Plebiscitaria del día dos de junio del dos mil once; publicado en La Gaceta Número ciento veintinueve del mismo año; y la **Universidad Beuth de Ciencias Aplicadas Berlín**, representada por Prof. Dr. Monika Gross, en su calidad de Presidente, en adelante denominada como "BEUTH HS", con sede en Berlín.

**CONSIDERANDO:**

1. Que ambas instituciones se encuentran unidas por intereses y objetivos comunes, en los campos académicos y culturales.
2. Que para contribuir al mejoramiento económico y social de los pueblos y al acercamiento entre ellos, es de fundamental importancia que se establezcan relaciones de intercambio en los campos de la ciencia, la tecnología y la cultura.
3. Que son precisamente las universidades, por razón de su misión, esencia, finalidad y objetivos, las instituciones llamadas a establecer los canales de comunicación que permitan el intercambio del conocimiento científico, tecnológico y cultural.
4. Que tienen igualmente objetivos comunes en lo relativo al fomento de la investigación, la formación, y la difusión de la cultura.
5. Que son instituciones con personalidad jurídica propia, que les permite celebrar convenios de esta naturaleza para el mejor cumplimiento de sus fines.

Conviene en suscribir el presente Convenio Marco de colaboración con sujeción a las siguientes cláusulas:

**PRIMERA:** El presente convenio tiene como objetivo establecer las bases de una cooperación recíproca, que permita la promoción y realización de actividades de interés común, tales como intercambios en el ámbito académico y estudiantil, proyectos de



Vo.Bo.  
*[Signature]*

investigación, intercambio de información, y otras que sean pertinentes y de interés para ambas instituciones.

**SEGUNDA:** El ITCR y BEUTH HS se comprometen a promover la realización de actividades, en los campos de la docencia, la investigación y la cultura en general, dentro de las áreas fijadas de común acuerdo.

**TERCERA:** Las partes contratantes fomentarán el desarrollo de proyectos conjuntos de investigación científica, tecnológica y cultural entre ambas universidades, así como todo tipo de colaboración en la materia.

**CUARTA:** Se facilitará el intercambio de personal académico y de estudiantes, dentro del marco de las disposiciones vinculantes entre ambos países y de los procedimientos internos de cada Institución.

El intercambio académico estará orientado, preferentemente, a que los visitantes trabajen con grupos de la institución huésped en proyectos específicos, bajo programas previamente establecidos.

Las Instituciones signatarias, darán a los académicos o estudiantes, las facilidades necesarias para el buen desempeño de sus funciones.

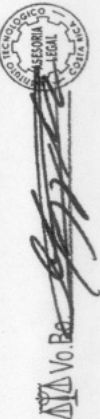
**QUINTA:** Ambas partes se proponen fomentar el intercambio recíproco de información, sobre temas de investigación, cursos de postgrado, libros, publicaciones y otros materiales de apoyo a la investigación y la docencia.

**SEXTA:** Para cada actividad, programa o proyecto, bajo el marco de este convenio, se firmará una carta de intenciones específica, en la que se detallarán las actividades a realizar, lugar de ejecución, unidades ejecutoras responsables, participantes, duración, programa y los recursos necesarios para su realización, así como su forma de financiamiento.

**SÉTIMA:** Para la coordinación del presente Convenio y del programa anual de actividades, el ITCR designa al Director de Cooperación de la Vicerrectoría de Investigación y Extensión y la BEUTH HS designa al Prof. Dr. Heiner Brockmann, Departamento de Administración de Negocios y Ciencias Sociales.

**OCTAVA:** Para las notificaciones las partes acuerdan que el ITCR atenderá en su campus central ubicado en Cartago, de la esquina sureste de los Tribunales de Justicia, 600 metros sur y 600 metros este, al fax (506) 2551-7424; y BEUTH HS atenderá en su campus central localizado en Distrito de Wedding, 3 kilómetros central-norte del Centro de la Ciudad de Berlín, tel. (+40.30) 4504-2275.

**NOVENA:** El presente Convenio está hecho en duplicado con igual autenticidad, en idiomas inglés y español.





**DÉCIMA:** El presente Convenio Marco de Cooperación entrará en vigor en el momento de su firma y tendrá una vigencia de 5 años, hasta tanto una de las partes solicite su revocatoria, por medio de una nota escrita, y la debida respuesta escrita de la otra parte. La revocatoria del convenio no afectará a los proyectos o actividades en estado de ejecución, los cuales podrán continuar su trabajo hasta su terminación normal.

**UNDÉCIMA:** El presente Convenio no crea una relación legal o financiera entre las partes. Este Acuerdo constituye, únicamente, una declaración de intenciones, cuyo fin es promover el desarrollo de auténticas relaciones de beneficio mutuo, en materia de colaboración académica. Nada de lo aquí pactado afectará en forma alguna el pleno derecho de cada una de las instituciones signatarias del presente convenio, de establecer convenios similares con otras universidades, ni de generar la reglamentación y normas legales sobre la materia a tratar.

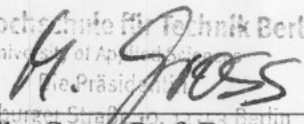
**DUODÉCIMA:** El presente convenio es gratuito y en virtud de su naturaleza no se comprometen fondos públicos.

TEC | Tecnológico de Costa Rica  
Documento Tramitado por la  
Dirección de Cooperación

En fe de lo anterior firmamos a los \_\_\_\_\_ días del mes de \_\_\_\_\_ del 2014.

 **TEC** | Tecnológico de Costa Rica  
**Rectoría**

Julio César Carvo Alvarado, Ph.D.  
Rector  
Instituto Tecnológico de Costa Rica

  
Beuth Hochschule für Technik Berlin  
University of Applied Sciences  
Technische Universität  
Luxemburger Straße 70, 10585 Berlin  
Tel. 030 45 47 2331, Fax 030 4504 2705  
praesident@beuth-hochschule.de

Monika Gross, Prof. Dr.  
Presidente  
Universidad Beuth de Ciencias Aplicadas  
Berlín

Lugar: Cartago, Costa Rica.

Lugar: Berlín, Alemania



**AGREEMENT BETWEEN THE  
INSTITUTO TECNOLÓGICO DE COSTA RICA,  
CARTAGO, COSTA RICA AND  
BEUTH UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES BERLIN**

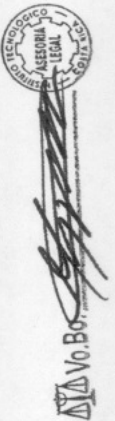
Between the **Instituto Tecnológico de Costa Rica**, indicated hereinafter as “**ITCR**” Cartago, Costa Rica, with legal certificate number 4-000-042145, represented by the Rector Julio César Calvo Alvarado, PhD in Natural Resources, identification number 1-639-541, and the **Beuth University of Applied Sciences Berlin**, represented by President Monika Gross, Prof. Dr., indicated hereinafter as, “**BEUTH HS**”.

**IN CONSIDERATION OF:**

1. Both Parties are joined by similar interests and objectives both, academically and culturally.
2. That joint efforts in the areas of instruction, investigation and extension of technology and related sciences are necessary in order to contribute with the economic and social improvement of their nations as well as to bring them together.
3. That due to their mission and objectives, universities shall look forward to establish appropriate communication channels that will allow scientific, technological, and cultural exchanges.
4. That both Parties are committed to similar objectives in areas that promote research, instruction, and cultural diffusion.
5. That both Parties are legally empowered to established cooperative agreements.

We accede to establish a collaborative Agreement subject to the following stipulations:

**FIRST:** The objective of this Agreement is to install the basis for a reciprocal cooperation that will allow the promotion and development of activities of mutual interest, such as faculty and student exchanges, research projects, as well as the exchange of academic and/or other information of mutual interest.





**SECOND:** ITCR and BEUTH HS accede to promote the development of research, educational and cultural activities developed under the scope of this Agreement.

**THIRD:** Both Parties will promote the development of joint research, technological, and cultural projects between the universities, as well as mutual cooperation in those areas.

**FOURTH:** Both Parties will facilitate faculty and students exchanges, subjected to the stipulations of their respective countries and the internal procedures of each Institution.

Faculty exchange shall be entitled to join work groups of specific projects developed by the host University, under previously established programs.

Both Parties will provide faculty and students with the necessary facilities.

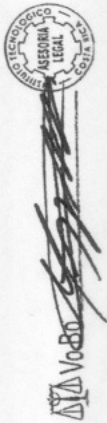
**FIFTH:** Both Parties will promote mutual exchange of research information, post-graduate courses, books, publications, and any other information that supports research and education.

**SIXTH:** For each one of the academic, research, or technology transfer activities to be developed under the scope of this Agreement, a letter of intentions shall be signed, specifying in detail the activities to be developed; such as place, responsible entities, participants, term, program, resources, as well as the financing procedure.

**SEVENTH:** The coordination of this Agreement and its annual activities will be supervised by named representatives from each Institution. The representative for ITCR will be the Director of Cooperation of the Vice Presidency for Research and Extension; and the representative for BEUTH HS will be Prof. Dr. Heiner Brockmann, Department of Business Administration and Social Sciences.

**EIGHTH:** Notifications with respect to this Agreement shall be provided as follows: ITCR main campus located 600 meters south and 600 meters east of the Courthouse of Cartago, fax (506) 2551-7424, and BEUTH HS main campus located in the District of Wedding, 3 Km north-central of the Berlin City Center, tel. (+40.30) 4504-2275.

**NINETH:** This Agreement is done in duplicate in English and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity.





**TENTH:** This Agreement of International Cooperation will begin on the date of signature by both parties hereto, and has limit of five years, unless one of the Parties agree to terminate the Agreement, through the a written notification, and the corresponding reply from the other Party. The disposal will not affect the projects executed at the time. Active projects, under this Agreement, will continue until their normal conclusion and will not be affected by the expiration of this general Agreement.

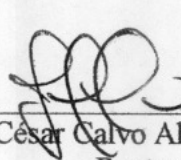
**ELEVENTH:** This Agreement does not create a legal or financial bond among the Parties. This Agreement is a declaration of purposes, which seeks to promote the development of a joint relationship and academic cooperation for the mutual benefit of the Parties. Both legal representatives may continue to establish similar agreements with other institutions, and may generate rules and regulations about the issues discussed.

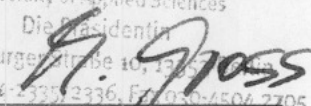
**TWELVETH:** This Agreement has no fiscal value.

In witness whereof we hereby sign this Agreement, this Sept. day 23 of 2014.

TEC | Tecnológico de Costa Rica  
Documento Tramitado por la  
Dirección de Cooperación



  
TEC | Tecnológico de Costa Rica  
Rectoría  
Julio César Calvo Alvarado, PhD.  
Rector  
Instituto Tecnológico de Costa Rica

Beuth Hochschule für Technik Berlin  
University of Applied Sciences  
Die Präsidentin  
  
Luxemburgerstr. 10, 13353 Berlin  
Tel. 030-4504-3335, 3336, Fax 030-4504-2705  
Monika Gross, Prof. Dr.  
President  
Beuth University of Applied Sciences

Place: Cartago, Costa Rica

Place: Berlín, Alemania